**႐ုရွ-ျမန္မာ အဘိဓာန္ အဖြဲ႕ Time Line**

1. ႐ုရွ ကို စေရာက္တဲ့ အခ်ိန္မွာ ေက်ာင္းသားေတြ အေနနဲ႔ ဘာသာစကားေတြကို အခက္အခဲမ်ားေၾကာင့္ ကိုယ္ပိုင္ မီးနင္းမ်ား စုေဆာင္းၾကၿပီး ဖလွယ္လာၾကတယ္။ (၂၀၀၁-၂၀၀၂)
2. M.P.E.I က ဘာသာစကားသင္ဆရာျဖစ္တဲ့ နီလိုလာအိ (ကၽြန္ေတာ္တို႔ ခ်စ္စနိုးအေခၚ ေတာသားႀကီး) ဦးစီးၿပီး M.P.E.I မွာ တက္ေရာက္သင္ၾကားေနတဲ့ ေက်ာင္းသားမ်ားထဲမွ အခ်ိဳ႕ဟာ ၂၀၀၂ ခုႏွစ္ ခန႔္ကစၿပီး ဘာသာရပ္ဆိုင္ရာ အေၾကာင္းအရာ အလိုက္ **႐ုရွ-အဂၤလိပ္** စကားလုံးမ်ာ းစတင္ စုေဆာင္းခဲ့တယ္။ (ယေန႔ ႐ုရွမွာ ဆရာႀကီးက အဲဒီစာလုံးေတြကို စုစည္း စာအုပ္ ထုတ္ေဝၿပီးျဖစ္တယ္) (ခန႔္မွန္း ၂၀၀၉ ခုႏွစ္)
3. ျမန္မာေက်ာင္းသား ကိုေအာင္ဝင္းထြဋ္ အေနနဲ႔ သူသင္ၾကားရတဲ့ ဘာသာရပ္ဆိုင္ရာ စကားလုံးမ်ားကို စတင္စုေဆာင္းခဲ့ရာ အလုံး ၃၀၀ ခန႔္ျဖင့္ စာအုပ္ေတာ္ေတာ္မ်ားမ်ားကို နားလည္ဖတ္႐ႈနိုင္ေၾကာင္း ေတြ႕ရွိရတယ္။
4. ေနာက္ပိုင္း ခက္ခဲၿပီး ဘာသာျပန္မရွိတဲ့ နည္းပညာဆိုင္ရာ စကားလုံးမ်ား ထပ္မံေလ့လာဖို႔ ကြန္ပ်ဴတာသုံး **Lingvo** အဘိဓာန္ကို အသုံးျပဳရာမွ ကိုယ္ပိုင္ အဘိဓာန္ ျပဳစုနိုင္တဲ့ နည္းလမ္းေတြ ပါဝင္ေၾကာင္း သိရွိခဲ့ရတယ္။
5. ဒါေၾကာင့္ ေနာက္ထပ္ စုေဆာင္းထားတဲ့ စကားလုံးေတြကို Lingvo အဘိဓာန္မွာ ထပ္ေပါင္းထည့္ၿပီး ကိုယ္ပိုင္ အဘိဓာန္ သဖြယ္ ျပဳစုခဲ့တယ္။
6. ရွိၿပီးသား ႐ုရွ-ျမန္မာ အဘိဓာန္တစ္အုပ္ကို အေျခခံၿပီး Linvo မွာ အသုံးျပဳနိုင္ဖို႔ **႐ုရွ-ျမန္မာ အဘိဓာန္ အဖြဲ႕** ကို (**၂၀၀၈**) မွာ **ကိုေအာင္ဝင္းထြဋ္** က ဦးစီး တည္ေထာင္ခဲ့တယ္။ **၂၀၀၈ ခုႏွစ္ ဂ်ဴလိုင္ ၇ ရက္**ေန႔မွာ အြန္လိုင္း တင္ေပးနိုင္ခဲ့တယ္။ အဲဒီ အဘိဓာန္ကစၿပီး **free (as freedom)** ေပးဖို႔ ဆုံးျဖတ္ခဲ့ၾကတယ္။ ဆိုလိုတာက အဲဒီ အခ်က္အလက္ေတြကို သုံးၿပီး software ပဲ ေရးေရး၊ စာအုပ္ပဲ ထုတ္ထုတ္၊ အခမဲ့ပဲလုပ္လုပ္၊ ေငြေၾကးနဲ႔ပဲ လုပ္လုပ္ ခြင့္ျပဳေပးမွာ ျဖစ္တယ္။ တကယ္လို႔ ခရက္ဒစ္ မေပးခဲ့ရင္ေတာင္ အေရးဆိုမွာ မဟုတ္ပါဘူး။ တကယ္တမ္း အသုံးတည့္လို႔ သုံးမယ္ဆိုရင္ လြတ္လပ္စြာ အသုံးျပဳခြင့္ကို အႂကြင္းမဲ့ ေပးထားတာပဲ ျဖစ္ပါတယ္။ ျမန္မာဘာသာနဲ႔ အဲဒီလို ေရးသားထားတဲ့ open source license မရွိေသးတာေၾကာင့္ တူမယ္လို႔ ယူဆတဲ့ (မွားေကာင္းမွားနိုင္တယ္) GPLV3 license ကို အသုံးျပဳခဲ့တယ္။ အဲဒီလို ဖန္တီးတဲ့ ေနရာမွာ တရားဝင္ ျဖစ္ေစဖို႔ Lingvo လိုင္စင္ဗားရွင္းကို ဝယ္ယူခဲ့တယ္။ အဘိဓာန္ အဖြဲ႕ရဲ႕ ေဆာင္ရြက္ခ်က္မ်ားကို တင္ျပဖို႔ **ru-mm.org domain** ကို စတင္ အသုံးျပဳခဲ့တယ္။ ဘေလာက္ကိုေတာ့ **http://blog.ru-mm.org/** မွာ ေရးသား ေဖာ္ျပထားပါတယ္။ အဖြဲ႕ဝင္ေတြကေတာ့ ေအာက္ပါအတိုင္း ျဖစ္ပါတယ္။



1. Aung Win Htut ------ - PhD(ЭМ) 1st Leader
2. Kyaw Zaw Linn -------Master(ЭМ) 2nd Leader
3. Naung Linn Htike----- Master Student(ЭМ)
4. Sein Htoo -------------Master Student(ЭМ)
5. Phyo Maung Maung ---Master Student\*\*\*(РТС)
6. Pyi Moe Myint --------Master Student(РТС)
7. Min Nay Linn Myat ---Master Student(РТС)
8. Thurein Ye Htut ------ Master(ВТ)
9. Nay Thu Ra -----------Master(ВМСС)
10. Zaw Myo Htet ---------Master Student(ПМ)
11. Myo Zin Maung --------Master Student(ВМСС)

\*\*\* honorable member

1. ယခင္ က ျပဳလုပ္ထားတဲ့ **႐ုရွ-ျမန္မာ လင္ဗို အဘိဓာန္**ကိုပဲ အေျခခံၿပီး **ျမန္မာ-႐ုရွား လင္ဗို အဘိဓာန္**ကို **၂၀၀၈ ခုႏွစ္ ဂ်ဴလိုင္ ၁၀ ရက္** ေန႔မွာ အြန္လိုင္း တင္ေပးနိုင္ခဲ့ပါတယ္။ ပါဝင္သူမ်ားကေတာ့ အနည္းငယ္ အေျပာင္းအလဲ ရွိၿပီး ေအာက္ပါအတိုင္း ျဖစ္ပါတယ္။



1. Aung Win Htut ------ - PhD(ЭМ) Leader
2. Phyo Maung Maung ---Master Student\*\*\*(РТС)
3. Pyi Moe Myint --------Master Student(РТС)
4. Min Nay Linn Myat ---Master Student(РТС)
5. Thurein Ye Htut ------ Master(ВТ)
6. \*\*\* honorable member
7. **Google code** ကိုေတာ့ **၂၀၀၈ခုႏွစ္ ၾသဂုတ္လ ၂ ရက္ေန႔** မွာ တင္ေပးခဲ့ၿပီး လိပ္စာက **http://code.google.com/p/ru-mm-dictionaries/** ျဖစ္ပါတယ္။
8. **၂၀၀၈ ခုႏွစ္ ၾသဂုတ္လ ၇ ရက္**ေန႔မွာ ဝီကီမီဒီယာအင္ဂ်င္ သုံးထားတဲ့ ႐ုရွ-ျမန္မာ အြန္လိုင္း အဘိဓာန္ကို ru-mm.org မွာ လႊင့္တင္ခဲ့ေပမယ့္ မၾကာခင္မွာပဲ ဟက္ကာ အတိုက္ခံရလို႔ ေဒါင္းသြားၿပီး ဆက္လုပ္ဖို႔ ရပ္ဆိုင္းခဲ့ရတယ္။
9. **၂၀၀၈ ခုႏွစ္ စက္တင္ဘာ ၁ ရက္**ထုတ္ **The Voice Weekly** မွာ ကိုေအာင္ဝင္းထြဋ္ရဲ႕ အင္တာဗ်ဴး ပါရွိခဲ့ၿပီး **႐ုရွ-ျမန္မာ အဘိဓာန္ အဖြဲ႕** အေၾကာင္းနဲ႔ ေဆာင္ရြက္ခ်က္မ်ားကို ျပည့္စုံစြာ တင္ျပခဲ့တယ္။
10. **၂၀၀၈ ခုႏွစ္ စက္တင္ဘာ ၂၀ ရက္**မွာ M.P.E.I ဒုတိယ ပါေမာကၡခ်ဳပ္ကိုယ္စား (နိုင္ငံျခားေက်ာင္းသားေရးရာ တာဝန္ခံ) **ေဒါက္တာ ရွယ္ရင္းစကီး** က ႐ုရွ-ျမန္မာ အဘိဓာန္ အဖြဲ႕ကို ေတြ႕ဆုံၿပီး အကူအညီ ေပးမည္ဟု ကမ္းလွမ္းပါတယ္။ **myanmar.mpei.ru subdomain** ကို အသုံးျပဳခြင့္ေပးမည္ဟု ကမ္းလွမ္းခဲ့ေသာ္လည္း ကိုေအာင္ဝင္းထြဋ္မွာ ပါရဂူဘြဲ႕ ရရွိၿပီး ျမန္မာျပည္ ျပန္သြားရသျဖင့္ အခြင့္အေရးကို အသုံးမခ်နိုင္ခဲ့ပါ။
11. ကိုေအာင္ဝင္းထြဋ္မွာ ျမန္မာျပည္ ျပန္ေရာက္ၿပီး တစ္ႏွစ္ခန႔္ ရွမ္းျပည္နယ္၊ ဟိုပုန္းၿမိဳ႕တြင္ တာဝန္က်ေနရာ အင္တာနက္ အသုံးမျပဳနိုင္ျခင္းႏွင့္ လ်ွပ္စစ္မီး ျပႆနာမ်ားေၾကာင့္ အဖြဲ႕ႏွင့္ အဆက္ျပတ္ကာ မိမိေလ့လာခဲ့သည့္ ဘာသာရပ္မ်ားမွ စကားလုံးမ်ားကို ဘာသာ ျပန္ဆိုျခင္းအား ရသည့္အခ်ိန္အတြင္း နည္းနည္းခ်င္း ျပဳစုေနခဲ့ပါသည္။
12. ၂၀၀၉ ခုႏွစ္ အကုန္တြင္ ျပင္ဦးလြင္သို႔ ေရာက္ရွိခဲ့ၿပီးေနာက္ ကိုရန္ေအး ႏွင့္ ကိုေက်ာ္ေဇာလင္း (အီလက္ထေရာနစ္ အင္ဂ်င္နီယာ) အပါအဝင္ ဘာသာစကား သင္တန္းမွ အျခားသူမ်ားကို ပူးေပါင္းကာ လ်ွပ္စစ္ အင္ဂ်င္နီယာဆိုင္ရာ စကားလုံးမ်ား ဆက္လက္ စုေဆာင္းခဲ့ပါသည္။
13. ၂၀၁၀ ခန႔္တြင္ ႐ုရွမွ အဖြဲ႕ဝင္မ်ား တျဖည္းျဖည္း ျပန္လည္ ေရာက္ရွိလာၿပီး အဘိဓာန္အဖြဲ႕ ျပန္လည္ အားေကာင္းလာပါသည္။ စကားလုံးမ်ားလည္း ပိုမို ရရွိလာပါသည္။
14. (၂၀၁၁) ခုႏွစ္တြင္ အမည္မေဖာ္လိုသူ တစ္ဦးမွ လ်ွပ္စစ္ အင္ဂ်င္နီယာ အဘိဓာန္ ျပဳစုရန္ တစ္လလ်ွင္ တစ္သိန္းက်ပ္ျဖင့္ ငါးလ ကူညီမည္ဟု သေဘာတူခဲ့ပါသည္။ အဘိဓာန္မွာ ငါးလအတြင္း အကၡရာ စုံလင္ေအာင္ စုေဆာင္းနိုင္ခဲ့ပါသည္။ ထိုသို႔ျပဳစုရာတြင္ မိုးျမင့္ၾကယ္ ထုတ္ေဝေရး မွ ထုတ္ေသာ ဆရာႀကီး ဦးသန္းေမာင္၏ လ်ွပ္စစ္အင္ဂ်င္နီယာ အဂၤလိပ္-ျမန္မာ အဘိဓာန္ကို ကိုးကားခဲ့ပါသည္။ စကားလုံးမ်ား ကိုးကား အသုံးျပဳခြင့္ကို တယ္လီဖုန္းျဖင့္ ေမးျမန္းခဲ့ရာ ခြင့္ျပဳသည္ ဆိုသျခင့္ အသုံးျပဳခဲ့ပါသည္။ သို႔ရာတြင္ အၾကမ္းထည္ အဆင့္သာ ရွိေနပါေသးသည္။
15. ၂၀၁၁ ႏွင့္ ၂၀၁၂ အကုန္ခန႔္အထိ အဘိဓာန္လုပ္ငန္းမ်ား ဆက္လက္ လုပ္ေဆာင္ျဖစ္ျခင္း မရွိဘဲ ရပ္နားထားခဲ့ရပါသည္။
16. ၂၀၁၂ ခုႏွစ္ ၈ လပိုင္းမွစ၍ ထူးေဖာင္ေဒးရွင္း၏ အကူအညီကို ရယူခဲ့ပါသည္။ တစ္လလ်ွင္ တစ္သိန္းရွစ္ေသာင္းျဖင့္ ၁၀ လ တိတိ ကူညီေပးခဲ့ပါသည္။ လီနိုဗို အမ်ိဳးအစား လက္ေတာ့ ကြန္ပ်ဴတာ တစ္လုံး၊ ဂ်ီအက္အမ္ မိုဘိုင္း ဖုန္းတစ္လုံးႏွင့္ ဆက္စပ္ပစၥည္းမ်ားကိုလည္း ေထာက္ပံ့ ကူညီေပးခဲ့ပါသည္။ ထိုကာလမ်ားအတြင္း အၾကမ္းထည္အဆင့္ အခ်က္အလက္မ်ားအားလုံးကို ထပ္မံ ျဖည့္စြက္ အေခ်ာသတ္ျခင္း၊ စာလုံးအမွားမ်ား၊ ဘာသာျပန္ အမွားမ်ား စီစစ္ျခင္း တို႔ကို ေဆာင္ရြက္နိုင္ခဲ့ပါသည္။ ထိုအခ်ိန္မွာပင္ အမည္မေဖာ္လိုသူ တစ္ဦးမွ ကြန္ပ်ဴတာ တစ္လံုး ထပ္မံ လွဴဒါန္းခဲ႔ပါသည္။ ရုရွ-အဂၤလိပ္-ျမန္မာ အဘိဓာန္ အဖြဲ႕ဝင္မ်ားမွာ ေအာက္ပါအတိုင္း ျဖစ္ပါသည္ -

(၁) ကိုေအာင္ဝင္းထြဋ္

(၂) ကိုေက်ာ္ေဇာလင္း (အီလက္ထေရာနစ္ အင္ဂ်င္နီယာ)

(၃) ကိုျဖိဳးေမာင္ေမာင္

(၄) ကိုေဇာ္ျမင္႔ေအာင္

(၅) ကိုေက်ာ္ေဇာလင္း (လွ်ပ္စစ္စြမ္းအား အင္ဂ်င္နီယာ)

(၅) ကိုရန္ေအး

(၆) ဘာသာစကား သင္တန္း အပတ္စဥ္ ၁၀ မွ ေက်ာင္းသားအခ်ိဳ႕ႏွင္႔ နည္းျပမ်ား

(ရ) ကိုေက်ာ္သီဟ

(၈) အမည္ မေဖာ္ျပႏိုင္ေသးေသာ အျခားသူမ်ား

1. ၂၀၁၃ခုႏွစ္ ၆ လပိုင္းတြင္ အဘိဓာန္ စာအုပ္ထုတ္ေဝရန္ ျပင္ဆင္ေနစဉ္ မိုးျမင့္ၾကယ္ စာေပအား တရားဝင္ ခြင့္ျပဳခ်က္ ထပ္မံေတာင္းခံရာ စာအုပ္ထုတ္ေဝေရးတြင္ အသုံးျပဳခြင့္ မေပးခ်င္ေၾကာင္း သိရွိခဲ့ရပါသည္။ ထို႔ေၾကာင့္ ထိုစဉ္က ကိုးကားထားေသာ စာလုံးမ်ားအား အသစ္ျပန္လည္ ျပင္ဆင္ ေရးသားျခင္း၊ ျဖည့္စြက္ျခင္းမ်ား ျပဳလုပ္ကာ အစားထိုးေနဆဲ ျဖစ္ပါသည္။
2. အနာဂတ္ ပေရာဂ်က္အေနျဖင့္ ႐ုရွ-အဂၤလိပ္-ျမန္မာ စက္မႈအင္ဂ်င္နီယာ အဘိဓာန္ကို တစ္ႏွစ္ အခ်ိန္ယူ ျပဳစုသြားရန္ စီစဉ္ထားရွိပါသည္။

**အကိုးအကားမ်ား**

http://www.engineer4myanmar.blogspot.com/search/label/dictionary%20project

http://blog.ru-mm.org

၂၀၀၈ ခုႏွစ္ စက္တင္ဘာ ၁ ရက္ထုတ္ The Voice Weekly မွ ကိုေအာင္ဝင္းထြဋ္၏ အင္တာဗ်ဴး